Closing remarks

Anna Matamala
Anna.matamala@uab.cat
EASIT project

Aims of the multiplier event:

• Disseminate EASIT project, especially IO1 and IO2, in order to get feedback.

• Learn from other experiences to see how EASIT can have a higher impact.
EASIT project

This project makes sense...

- Content is difficult to understand
- What about existing access services?
EASIT project

But also:

• Existing work but need to give more visibility to it and learn from each other.
EASIT project: the MULTI project

MULTI language
MULTI country
MULTI modal
MULTI partner profile
MULTI professional profile
MULTI disciplinary
MULTI CHALLENGE!
Got input from 128 experts: trainers, translators/adaptors, producer/creator/writer, validator/advisor

Spanish-Swedish-German (25-28 each), Slovenian, Italian (14-19), Catalan (7) + English (9)
IO 1

Demographic profile (female, age 41-60, language-related field, also involved in training)

Training in the form of workshops and self-learning EASIT materials can be useful for both? Do we need to go beyond this?
Practical writing exercises are the most valued...

EASIT challenge: how to approach this when we design our training materials taking into account we want to stay at cross-language level?
IO 1

Shared European guidelines are considered important/needed

EASIT challenge: to consider how to include guidelines on the production of project materials (cross-language / language-specific)
We did not get your input? Join us as stakeholder in the next steps and give us feedback!
Focus on AUDIO-VISUAL information

Recommendations on:
1. Easy-to-understand news
2. Easy-to-understand subtitles
3. Easy-to-understand audio description
Qualitative data obtained, but many challenges on possible constraints:

* is it relevant for all types of content?
* what if the movie is not easy to understand?
Users at the centre of our research: preferences for diverse users with diverging needs.

Juggling between E2R and PL: the EASIT approach is easy-to-understand content.

Challenge: how will this be transferred into EASIT?
IO 1 + IO2... moving to IO3

Skills have been identified: next step, defining profiles and skills associated with it.

No name is needed, it is a specialisation.
Invited talks

MULTI approach
MULTI inspiring ideas
Invited talks: M. Serrano García (UN)

Practical approach

definitions, complexity, multilingualism, images and easy read definitions, logo, templates, in-house/outsourcing (deadlines, validation, training, quality control, etc.), audience, document selection, storage and dissemination.
Invited talks: Prof. Dr. Hansen-Schirra

Research approach

Multi-methods (ET now in ER but not only)
Multi-elements (genitive, compound, etc.)
Multi-user (diff. target groups benefit from ER)
Multi-measures (comprehension, readability, etc.)
Dr. Carlo Eugeni

Innovation & technological approach

- Live captioning in easy English
- Text-on-top
- Automatic translation is improved (Idea Unit rendition assessment IRA)
Discussion

• Finances? Political decision!
• Are they really useful for complex content?
• Diverging needs for diverging audiences. Patronizing? Useful even if they were not aware about it?
• E2R rules transferred to subtitles can increase accessibility?
Discussion

• How can E2R be transferred from written into oral? Complementary materials, different track/choice, specific TV programme as solutions?
• Different strategies in different countries (terms in AD)?
• Need for social recognition.
Some thoughts

• Many questions marks when going from WRITTEN to AUDIOVISUAL. Let’s face the challenge!

• “I don’t know”: some existing research but need for more research.
Some thoughts

• The role of technology and innovation.

• The role of standardisation.
Some thoughts

• We need practical experiences.
• We need more research.
• We need more training.
• We need involvement from ALL stakeholders.
• We need to share all this information beyond borders (what about non-alphabetical lang.?)
And now...

Interest in sharing information: anna.matamala@uab.cat
Follow us.... and help us!

Website: http://pagines.uab.cat/easit

Twitter/ Facebook: @EASITproject

Stakeholder’s list: anna.matamala@uab.cat
THANKS

Thanks, Rocío Bernabé-Caro and SDI, and all the team. Thanks, live subtitlers and interpreters

Thanks, speakers, participants... ALL!
Disclaimer

The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus + Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.